

E17 - Inside the Belly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Gu

I am Inudou Shirosuke,
Warden of Abashiri Prison.

[00:07] Gu

Nice to meet you.

[00:09] Gu

Inudou...

[00:13] Gu

Um... who is this?

[00:15] Gu

Sugimoto, my guard.

[00:17] Gu

Five years ago, a brutal criminal
named Ienaga bit off his face.

[00:24] Gu

He may look like this, but he's
very good at his job.

[00:28] Gu

Inudou...

[00:31] Gu

Very sorry to hear that.

[00:34] Gu

I dunno how that actually worked.

[00:37] Gu

I was told Shiraishi Yoshitake is here.

[00:41] Gu

I want him sent back to Abashiri.

[00:44] Gu

Shiraishi? There's no
man here with that name.

[00:48] Gu

Where did he find out? Who told him?

[00:51] Gu

I don't like being told lies to my face!

[00:55] Gu

Inu... dou...

[01:01] Gu

Not only did you illegally transport
prisoners from Abashiri during my absence,

[01:06] Gu

you allowed all of them to escape.

[01:09] Gu

I'm trying to clean up the
mess that you, the 7th, made,

[01:15] Gu

Regiment Commander!

[01:23] Gu

Contact Lt. Tsurumi in Otaru.

[01:25] Gu

Now.

SIGN Otaru

[01:33] Gu

A man calling himself
Inudou Shirosuke? In Asahikawa?

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Seventeen

Inside the Belly

[03:12] Gu

All this money...

[03:15] Gu

What are you thinking?

[03:17] Gu

Are you telling me you'll buy
Shiraishi Yoshitake with this money?

[03:21] Gu

No. These bills are fake.

[03:25] Gu

This is the plate used to make them.

[03:29] Gu

Confiscated from a genius
counterfeiter we arrested.

[03:33] Gu

Are you aware of the Continental dollar
during the American Revolution,

[03:36] Gu

or Napoleon's counterfeit gulden?

[03:39] Gu

Spreading counterfeit
currency in a time of war

[03:43] Gu

to cause economic chaos is an
extremely effective measure.

[03:46] Gu

He would be able to make an accurate
copy of any nation's currency.

[03:52] Gu

I think he'd be quite a valuable asset
to the Japanese Army in the future.

[03:58] Gu

Are you interested?

[04:03] Gu

*I thought he was just a
washed-up marriage fraudster.*

[04:07] Gu

*This explains why Hijikata
kept him as a secret weapon.*

[04:10] Gu

Suzukawa Kiyohiro is no ordinary con artist!

[04:14] Gu

*One more push and the
Lt. Colonel will give in!*

[04:20] Gu

I'll offer you a trade.
Shiraishi for the counterfeiter.

[04:25] Gu

Lt. Colonel Yodogawa...

[04:27] Gu

After the Russo-Japanese War, every other
lieutenant colonel made full colonel.

[04:34] Gu

But you haven't.

[04:38] Gu

Don't you think you're
being treated unfairly?

[04:44] Gu

This will be your path to promotion.

SIGN Otaru Telephone Exchange

[04:51] Gi

Hello, is this a local or long-distance call?

[04:54] Gu

*Long-distance! Connect me to the 7th Division
in Asahikawa, Regiment 27's Command HQ!*

[05:00] Gu

It's Tsurumi! Don't go along with
Lt. Colonel Yodogawa's decision!

[05:04] Gu

Don't let anybody see Shiraishi!

[05:06] Gu

If Inudou Shirosuke were to take

a single step out of Abashiri,

[05:10] Gu

my men there would tell me!

[05:13] Gu

You're too close to the
receiver, Lt. Tsurumi!

[05:14] Gu

Send Second Lt. Koito there, now!

[05:17] Gu

That's...

[05:19] Gu

That's not good.

[05:21] Gu

That's one of Lt. Tsurumi's
favorite Satsuma messengers.

[05:31] Gu

What is this?

[05:33] Gu

What's going on?

[05:35] Gu

One of my men is out front
with the counterfeiter.

[05:38] Gu

Let's do the exchange with Shiraishi outside.

[05:42] Gu

After the incident at Abashiri,
I trust you far less.

[05:48] Gu

I see...

[05:49] Gu

They look a lot alike,

[05:51] Gu

but this is a fake Inudou.

[05:53] Gu

And from the shape of his clothes,

[05:56] Gu

the weirdo is Sugimoto.

[05:59] Gu

They came to get me back?

[06:07] Gu

What is it, Second Lt. Koito?

[06:09] Gu

Lt. Tsurumi told you not to let anybody make
contact with Shiraishi until he arrives.

[06:17] Gu

This isn't good.

[06:18] Gu

He works for Tsurumi?

[06:21] Gu

Are you forced to obey the
lieutenant's orders, Lt. Colonel Yodogawa?

[06:27] Gu

Leave. Nobody called for you.

[06:31] Gu

Inudou-sama...

[06:33] Gu

Chinchin nukinammoshita naa.

[06:35] Gu

Chinchin...?

[06:40] Gu

I've heard that Inudou-sama spent
a great deal of time with prisoners

[06:45] Gu

from Satsuma during his time as warden
of Kabato Prison in Tsukigata,

[06:48] Gu

and is thus able to speak
the Satsuma dialect well.

[06:52] Gu

Koito, what are you doing?

[06:54] Gu

Sakki, oiga nanchuutaka, kotaetemikkunyanse.

[07:03] Gu

Yo ga heruto hiekkumonde na.

[07:09] Gu

Chinchin nukinammoshita naa.

SIGN It's gotten warmer lately.

[07:11] Gu

Yo ga heruto hiekkumonde na.

SIGN It's cold at night, though.

[07:14] Gu

That's why he's a genius, I guess.

[07:17] Gu

He mastered that in such a short time.

[07:20] Gu

Asa wa teabui ga irimosuna

SIGN You need a brazier in the morning.

[07:22] Gu

Waga bakkaishii choddo.

SIGN I never let anyone else use mine.

[07:26] Gu

Tsuggyage kuuta kogga aimosuka.

SIGN Have you ever had fried satsuma-age?

[07:30] Gu

Sake no shioke ni gattsui jaddo.

SIGN They're the perfect snack when you're drinking.

[07:34] Gu

I have no idea what they're saying.

[07:37] Gu

Are they really both Japanese?

[07:39] Gu

Jujo nanongoro jaddokimmoshita.

SIGN I heard you liked to drink.

[07:42] Gu

Imagowa yoonarimoshita.

SIGN Not as much as I used to.

[07:52] Gu

Lt. Tsurumi's information told me that

Inudou Shirosuke couldn't drink at all.

[08:00] Gu

Bastards...

[08:03] Gu

I should've just thrown him

into the goddamn river!

[08:06] Gu

Wait!

[08:07] Gu

Don't kill Shiraishi!

[08:09] Gu

Lt. Tsurumi will get mad at you!

[08:11] Gu

And by you, I mean me!

[08:13] Gu

Sugimoto!

[08:14] Gu

I am Immortal Sugimoto!

[08:20] Gu

After them!

[08:21] ---

Yes, sir!

[08:23] Gu

They have allies outside?

[08:26] ---

Ow...

[08:27] Gu

This way, Shiraishi!

[08:29] Gu

Kiroranke and the others have horses waiting!

[08:32] Gu

Sugimoto, are you okay?

[08:34] Gu

Run, Shiraishi!

[08:37] Gu

Don't let them get away!

[08:40] Gu

Sugimoto, you can't get out this way!

[08:42] Gu

Run to the south! That way!

[08:45] Gu

Those gunshots made the
bees leave their nests.

[08:53] Gu

Sugimoto was shot!

[08:55] Gu

He's immortal, right?

[08:57] Gu

Run or die.

[08:57] Gu

That's crazy! Sugimoto's hurt,
he can't keep running!

[09:02] Gu

If I stop running...

[09:05] Gu

Shiraishi, you take Asirpa-san
to Abashiri Prison.

[09:22] Gu

What the hell is that?

[09:23] Gu

A prototype for a hot air balloon unit.

[09:26] Gu

That's it! Let's steal it!

[09:31] Gu

Everyone, get back!

[09:33] Gu

Further back!

[09:35] Gu

Give it to me!

[09:36] Gu

I said hurry it up!

[09:38] Gu

Get back, or we'll shoot!

[09:40] Gu

You can't! You might ignite the hydrogen!

[09:44] Gu

Capture them!

[09:47] Gu

Let go, damn it!

[09:54] Gu

That's my sword!

[10:12] Gu

Second Lt. Koito!

[10:17] Gu

What the hell is that?

[10:19] Gu

Sugimoto's group is on it!

[10:22] Gu

So those gunshots were from them!

[10:24] Gu

They're using that to escape.

[10:33] Gu

Give me a bayonet. I'll handle this.

[10:36] Gu

He uses Jigen style,
traditional Satsuma swordsmanship.

[10:40] Gu

You can't fight him with two bullets in you.

[10:43] Gu

Ogata Hyakunosuke!

[10:45] Gu

You bastard!

[10:47] Gu

Yokumo Tsurumi Chuuidon
wo damakesee uragitta na!

SIGN You'll pay for betraying Lt. Tsurumi!

[10:50] Gu

Maekara wai no kotsu wa wazzeesukankatta!

SIGN I never liked you to begin with!

[10:52] Gu

Oiga kotsu bonbon
chinamekusasse shirantokoide

SIGN I know you thought I was just some rich brat,

[10:54] Gu

ware kobbobbakai iuchotta to wa shichotta!

SIGN and kept insulting me behind my back!

[10:56] Gu

As usual, I have no idea what
you're saying, Second Lt. Koito.

[11:01] Gu

When you get upset, you start
talking quickly in Satsuma dialect.

[11:05] Gu

Waitacha zuruttatakikiddo!

SIGN I'll kill you all!!

[11:08] Gu

Don't block it!

[11:24] Gu

Shiraishi!

[11:27] Gu

Shiraishi!

[11:31] Gu

Oboecchoreyo! Waitacha zurut Tsurumi
Chuuidon ni gararuddena!

SIGN Lt. Tsurumi is gonna get mad at all of you!!

[11:38] Gu

Bye-bye, Koito-chan!

[11:40] Gu

Shiraishi, you're about
to slam into the trees!

[11:44] Gu

Ow!

[11:48] Gu

Ow!

[11:52] Gu

Asirpa-san!

[12:07] Gu

Tsurumi Chuuidon ni garareru...

SIGN Lt. Tsurumi is gonna be mad at me...

SIGN Golden Kamuy

[12:20] Gi

One of the bullets passed
through your shoulder,

[12:22] Gi

but the other is still in your left breast.

[12:25] Gi

We need to get it out later.

[12:26] Gu

You took a risk like that to get me back?

[12:31] Gu

I'm the Escape King!

I could've gotten away myself.

[12:35] Gu

Everyone was going to give up on you.

[12:38] Gu

It was Sugimoto who said we had to save you.

[12:43] Gu

Really?

[12:44] Gu

You'll help us when we get
to Abashiri. I know it.

[12:49] Gu

I believed in you.

That's why I decided to save you.

[12:53] Gu

But I remembered something, Shiraishi.

[12:57] Gu

That strange old man we met at
the herring fishery longhouse...

[13:05] Gu

You were working with Hijikata, weren't you?

[13:15] Gu

Wait, Shiraishi!

[13:16] Gu

Don't run away! Look at this!

[13:21] Gu

That's...

[13:22] Gu

The copy of Henmi Kazuo's tattoos
that you gave to Ushiyama in Sapporo.

[13:28] Gu

Hijikata Toshizou showed it to me.

[13:31] Gu

I took a careful look...

[13:35] Gu

And it was a fake.

[13:39] Gu

Shiraishi never betrayed us.

[13:43] Gu

Yes, that's right!

[13:46] Gu

I told you that I'd bet on you!

[13:56] Gu

Hey... It's acting weird.

[14:04] Gu

Stop it.

[14:11] Gu

That's dangerous!

[14:12] Gu

Pawci casi.

[14:14] Gu

It means "village where
the Pawci-Kamuy live."

[14:18] Gu

It's said to be the fortress
of the Pawci-Kamuy.

[14:21] Gu

The Pawci are sex demons. Not very good gods.

[14:25] Gu

Anyone they possess will strip off
their clothes and start dancing.

[14:30] Gu

That's ridiculous.

[14:32] Gu

The Ainu have big imaginations, huh?

[14:39] Gu

We're about forty kilometers away
from the 7th Division's barracks.

[14:43] Gu

I saw soldiers on horses
following us from the air.

[14:46] Gu

That thing's not exactly hard to spot.
They'll know about where we are.

[14:50] Gu

If we don't hurry, they'll catch up to you.

[14:52] Gi

We need to treat Sugimoto.

[14:56] Gi

I found some retannoya, or alpine yarrow.

[14:59] Gi

Put its crushed leaves on the wound,

[15:01] Gi

and they can stop the bleeding.

[15:02] Gi

Second Lt. Koito shot me
with a Type 26 revolver.

[15:06] Gi

Once, somebody shot that gun at a pig's nose,

[15:08] Gi

and the bullet bounced right off.

[15:09] Gi

It's incredibly weak.

[15:11] Gi

You can't kill me with something like that.

[15:14] Gi

Suzukawa was weaker than
a pig's nose, though.

[15:18] Gi

Suzukawa was killed?

[15:34] Gu

They found us!

[15:36] Gu

Hurry! We need to cross the
Daisetsuzan to flee.

[15:40] Gu

Seriously? Those mountains?

SIGN Daisetsuzan

[15:52] Gu

Oh, no! The weather's suddenly gotten bad!

[15:56] Gu

The wind is so cold.

[15:57] Gi

The wind's just going to get stronger,
and it will start raining, too!

[16:00] Gu

This is impossible! Let's head back!

[16:02] Gu

Don't be stupid! They're following us!

[16:04] Gu

Do we dig a hole in the snow and hide there?

[16:06] Gu

No! There's not enough snow left to do it!

[16:13] Gi

Shiraishi's acting strange!

[16:15] Gu

Look for a place to hide from the wind!

[16:17] Gu

Or you'll die from hypothermia!

[16:20] Gu

Yuk!

[16:21] Gu

Sugimoto, shoot the bucks!

We need three of the big ones!

[16:25] Gu

We shoot the deer?

[16:30] Gu

Two at the same time?

[16:33] Gu

Hurry and skin them!

[16:35] Gu

It doesn't have to be a perfect job!

[16:36] Gu

We'll hide in the deer's bodies?

[16:38] Gu

Inside the deer's corpses?

[16:46] Gu

A Pawci Kamuy got him!

[16:48] Gu

He's gone crazy!

[16:50] Gu

Shiraishi!

[16:51] Gu

Sugimoto, you can't run with that wound!

[16:53] Gu

You and Ogata need to skin the deer!

[17:01] Gu

Shiraishi?

[17:04] Gu

Asirpa-san is still...

[17:08] Gu

Hey, Sugimoto!

[17:20] Gu

Asirpa-san! Asirpa-san!

[17:27] Gu

Where are you, Asirpa-san?

[17:29] Gi

Sugimoto!

[17:32] Gi

Sugimoto!

[17:40] Gi

I lost Shiraishi.

[17:42] Gu

He came back.

[17:44] Gi

Great.

[17:45] Gu

Asirpa-san, are you okay? You look pale.

[17:49] Gi

I'm fine.

[17:50] Gi

What about you?

[17:51] Gu

Let's head back.

[18:00] Gi

Sugimoto!

[18:12] (Flashback) Gi

Why didn't you shoot?

[18:17] (Flashback) Gu

This thing is me!

[18:42] Gu

Does your wound bother you, Sugimoto?

[18:45] Gu

I'm fine. It'll be better
by tomorrow morning.

[18:50] Gu

Did Suzukawa suffer?

[18:53] Gu

How did he die?

[18:56] Gu

Asirpa-san, Suzukawa was a bad man.

[19:00] Gu

Bad men don't have human hearts.

[19:03] Gu

So they feel less pain than normal people.

[19:06] Gu

So you don't need to feel sympathy for them.

[19:08] Gu

Are you making fun of me because I'm a kid?

[19:10] Gu

You can't fool me like that.

[19:12] Gu

That's what I've tried to think.

[19:15] Gu

During the war, I said that
the enemy weren't like us.

[19:19] Gu

They didn't suffer as they died.

[19:22] Gu

On the battlefield,
you need to destroy yourself

[19:24] Gu

and become someone else if you want to fight.

[19:44] Gu

Otherwise, we couldn't have survived.

[19:51] Gu

Was everyone able to go back
to who they were before?

[19:55] Gu

Some were, I'm sure.

[19:58] Gu

They went home, spent time
with their families...

[20:01] Gu

Maybe you can get the old you back that way.

[20:04] Gu

Those who couldn't go back to normal
after coming back to Japan...

[20:09] Gu

Their hearts are still on the battlefield.

[20:16] Gu

Asirpa-san, are you eating something?

[20:19] Gi

Deer liver.

[20:21] Gi

You have some, too.

[20:22] Gi

You lost a lot of blood.

[20:24] Gi

I want to eat the brains, too,
but we'll wait until the wind stops.

[20:29] Gu

You really do love brains, Asirpa-san.

[20:32] Gi

What do you love, besides osoma?

[20:35] Gu

Food?

[20:38] Gu

Dried persimmons, I guess.

[20:40] Gi

What's that?

[20:42] Gu

That's right... there are no
persimmon trees in Hokkaido.

[20:47] Gu

You take bitter persimmons and dry them out.

[20:50] Gu

After you dry them, they become really sweet.

[20:53] Gu

I haven't had one for years.

[20:56] Gu

The last time I did was
before I left for the war.

[21:02] Gi

You didn't have any when you came back?

[21:06] Gu

It was spring. There weren't any.

[21:10] Gi

I see.

[21:12] Gi

If you eat dried persimmons, will you
go back to who you were before the war?

[21:39] Gi

Once it's all over...

[21:42] Gi

Take me to your homeland.

[21:47] Gi

I want to try dried persimmons, too.

[21:53] Gi

Got it, Sugimoto?

SIGN Next Time

Ani Nekko

SIGN Next Time: "Ani Nekko."

Updated 2024-01-23 09:01:13 UTC by whimsee